

**同音異義語によって、表の意味と裏の意味の
2つを同時に表す**

What part of the car causes the most accident?
The nut that holds the wheel.

nut: ボルトを締めるナット / 馬鹿者
wheel: 車輪 / ハンドル

1

同音異義語によって

Diner: Waiter, take this coffee away. It's like mud.

Waiter: Well, it was ground this morning.

ground: grind の過去分詞 / 土

2

同音異義語によって

Why do many carpenters believe there is no such
thing as stone?

They never saw it.

saw: see の過去形 / のこぎりをひく

3

同音異義語によって

Diner: Do you serve crabs here?

Waiter: Yes, we serve everybody. Sit down.

serve: 食物を供する / お給仕をする

crab: カニ / 気むずかし屋

4

同音異義語によって

Why can't I park here?

Read that sign.

I did. It says, "Fine for parking," so I parked.

fine: かまわない / 罰金

5

同音異義語によって

Does your husband lie awake at night?

Yes, and he lies in his sleep, too.

lie: 横になる / 嘘をつく

6

同音異義語によって

How can you make a slow horse fast?

Don't feed it.

fast: 速い / 断食する、絶食する

7

同音異義語によって

Bald head – it's like heaven; there is no dying or parting there.

dying: 染めること / 死ぬこと

parting: (髪を) 分けること / (永遠に) 別れること

染める: dye / 死ぬ: die

8

同音異義語によって

What you need is exercise. You should have a little
sun and air.

Why, I'm not even married.

sun – son / air – heir

son and heir: 跡取り息子

9

同音異義語によって

What is the name of the inventor of the steam engine?

what (イギリス英語) – Watt

James Watt: 蒸気機関を改良したスコットランドの機械技師

10

同音異義語によって

Enthusiastic agent: Now, this is a house without a flaw!

Harvard man: My gosh, what do you walk on then?

a house without a flaw (欠点のない家)

a house without a floor (床のない家)

11

イディオムによって

Why is a goose like an icicle?

Both grow down.

down: 羽毛 / 下に

grow down: 羽毛が生える〈字義どおり〉

下にのびる〈イディオム〉

12

イディオムによって

Why did the girl's granny knit her three socks for Christmas?

Because she wrote to say she had grown another foot.

grow another foot: 足がもう1本生える〈字義どおり〉

身長がさらに1フィート伸びる

〈イディオム〉

13

イディオムによって

Did you have a good time at the dentist's?

I was bored to tears.

bore: 退屈させる / 穴を開ける

be bored to tears: ほどほど退屈する〈イディオム〉

涙が出るほど穴を開けられる

〈字義どおり〉

14

イディオムによって

A cowboy asked me if I could help him round up 18 cows. I said, "Yes, of course.—That's 20 cows."

round up: (牛などを) 集める〈字義どおり〉

数字を端数がない形に切り上げる〈イディオム〉

15

イディオムによって

Diner: Waiter, this soup is spoiled.

Waiter: Who told you, sir?

Diner: A little swallow.

swallow: つばめ / 飲み込むこと

A little bird told me. 「ある人から聞いたよ」

〈イディオム〉

16

異分析によって

The polar bear considers his habitat an ice place.

an ice place → a nice place

17

異分析によって

Don't underrate yourself. I hope you know what underrate is.

Sure, seven.

underrate → under eight

18

異分析によって

Why is a fish dealer never generous?

His business makes him selfish.

selfish → sell fish

19

異分析によって

There's surely one great advantage in these short skirts.

Yes?

They make it so much easier for the dear girls to get up stares.

get up stares → get upstairs
(男たちの目を引く) (階段を上る)

20

構文分析によって

“Call me a taxi,” said the fat man.

“Okay,” said the doorman. “You’re a taxi, but you look more like a truck to me.”

第4文型(SVOO)と第5文型(SVOC)

21

構文分析によって

Are you fond of tongue, sir?

I was always fond of tongue, madam, and I like it still.

tongue: タン / 舌、おしゃべり

still: 相変わらず / 黙っている

I like it still.

SVO修飾語と第5文型(SVOC)

22

構文分析によって

So John is dead. Did he leave his wife much?

Oh, nearly every night.

much: 多額 / しばしば

第4文型(SVOO)とSVO修飾語

23

構文分析によって

Why should no man starve on the deserts of Arabia?

Because of the sand which is there.

sand which is there / sandwiches there

24

構文分析によって

Will you stop drinking for me?
Who said I was drinking for you?

stop [drinking] for me
stop [drinking for me]

25

文の成り立ちによって

Whiskey kills more people than bullets.
That's because bullets don't drink.

Whiskey kills more people than bullets do.
Whiskey kills more people than it kills bullets.

26

文の成り立ちによって

Have an accident?
No, thanks – just had one.

Did you have an accident?
Will you [Would you like to] have an accident?

27

文の成り立ちによって

If two is company and three is a crowd, what are four
and five?

Nine.

What is four and what is five?

What are four and five?

28

文の使い方によって

Where is your hat? 疑問文の使い方

- ・「帽子はどこにあるのか」〈情報を求める〉
- ・「帽子はどこにあるのかね」〈皮肉、いやみ〉
- ・「帽子を脱いではどうか」〈提案〉
- ・「帽子を脱ぎなさい」〈命令〉

29

文の使い方によって

A group of aspirants for admission into Heaven congregated outside the Pearly Gates. The first one knocked gently and said, "It's me."

"Come in," said Saint Peter.

The second one then knocked and said, "It's me."

Again Saint Peter said, "Come in."

Then the third one knocked and said, "It's I."

"Oh, Lord," groaned Saint Peter. "Another damned schoolteacher!"

It's me.: 文法的には間違いだが、一般的でより親しみを持った言い方

It's I.: 文法的には正しいが、bookish で formal

30

文化的背景によって - ことわざ

A joke a day keeps the doctor away.

An apple a day keeps a doctor away.

31

文化的背景によって - ことわざ

Taste makes waist.

Haste makes waste.

32

文化的背景によって - ことわざ

Where there's a will, there are 50 relatives.

Where there's a will, there's a way.

33

文化的背景によって - ことわざ

Minneapolis each day keep many doctors away.

Many apples each day keep many doctors away.

34

文化的背景によって - ことわざ

Never do today what you can put off until tomorrow.

Never put off till tomorrow what you can do today.

35

文化的背景によって - 人種

The waiter dropped a tray of drinks on Mac. It was the first time the drinks were on him.

Mac (Mc): MacArthur, McCartney, McIntyre など、アイルランド人やスコットランド人の名前 (son of ...の意味)。このふたつの人種はケチで有名。

on: 上に / 勘定などを支払う

It's on me today. / The drinks are on the house.

36

文化的背景によって - 人種

“Do you know the only place where Scotchmen are ever seen giving their fiancées rings?”

“In telephone booths.”

give one's fiancées a ring: 婚約者に指輪をあげる

give a ring: 電話をかける 〈イディオム〉

37

文化的背景によって - 聖書

Blessed are the pure in spirits, for there is nothing worse than a mixed drink.

spirits: 心 / 蒸留酒 (ウイスキー、ジンなど純度が高い)

the pure in spirits: 心の純粋な人たち

混ぜもののないアルコール

“Blessed are the pure in heart.”

心の清い人たちはさいわいである。(マタイ 5:8)

38

文化的背景によって - 聖書

Who was the most popular actor in the Bible?

Samson. He brought down the house.

bring down the house: 家を倒す / 芝居などで喝采を浴びる

Samson: 旧約聖書の士師記に出てくる怪力の英雄

39

文化的背景によって - 聖書

Why was Pharaoh's daughter like a broker?

Because she got a little prophet from the rushes on the bank.

prophet - profit: 予言者 / 利益

rush: イグサ / 注文の殺到

bank: 川岸 / 銀行

王の娘が葦の茂るナイルの川岸から赤子を拾い上げた。この子がのちにエジプトで奴隷の身であったイスラエル人を導き出した預言者モーゼである。(エジプト記 第2章)

40